

以意逆志：阿連璧《詩經》英譯本序言初探

張雅斐 ZHANG Yafei

浙江工商大學

阿連璧（Clement Francis Romilly Allen, 1844-1920）的《詩經》英譯本（The Book of Chinese Poetry）受到同一時期其他《詩經》譯者的批評，認為該譯本篡改《詩經》題旨，不忠實于原文。但阿連璧在自己的譯本序言中，強調「翻譯的自由」和「譯者的權力」，認為準確性並非《詩經》英譯的首要條件，應遵循「意義優先」原則。他以讀者為中心，關注「這首詩歌對英國讀者意味著什麼」這一問題。本文以阿連璧《詩經》英譯本序言為例，分析譯者為達到上述目的所採取的翻譯策略，主要包括：刪改原詩；以敘事詩取代抒情詩；注重詩歌中的夫婦之愛、新人之愛、兄弟之愛。譯者通過上述策略，運用譯者的權力為英語世界的讀者呈現西化後的《詩經》。